LARINGOSCOPI A FIBRE OTTICHE
FIBRE-OPTIC LARYNGOSCOPES
LARYNGOSCOPES À FIBRES OPTIQUES
LARYNGOSKOP MIT FIBER OPTIK LICHTLEITER
LARINGOSCOPIOS DE FIBRAS ÓPTICAS
LARINGOSCÓPIO A FIBRAS ÓPTICAS
ΛΑΡΥΓΓΟΣΚΟΠΙΑ ΜΕ ΟΠΤΙΚΕΣ ΙΝΕΣ
منظار الحنجرة العامل بالألياف البصريّة

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE BOOK
INSTRUCTIONS DE FONCIONNEMENT ET ENTRETIEN
BETRIEBS UND WARTUNGS ANWEISUNGEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
دليل الإستعمال والرعاية

ATTENZIONE: Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.
ATTENTION: *The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.*
AVIS: Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.
ACHTUNG: *Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.*
ATENCIÓN: Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.
ATENÇÃO: *Os operadores devem ler e entender completamente este manual antes de usar o produto.*
ΠΡΟΣΟΧΗ: Οι χειριστές αυτού του προϊόντος πρέπει να διαβάσουν και να καταλάβουν πλήρως τις οδηγίες του εγχειριδίου πριν από την χρήση του.
الحذر: *على العمال قراءة وفهم هذا الدليل بكامله قبل البدء باستعمال المنتج.*



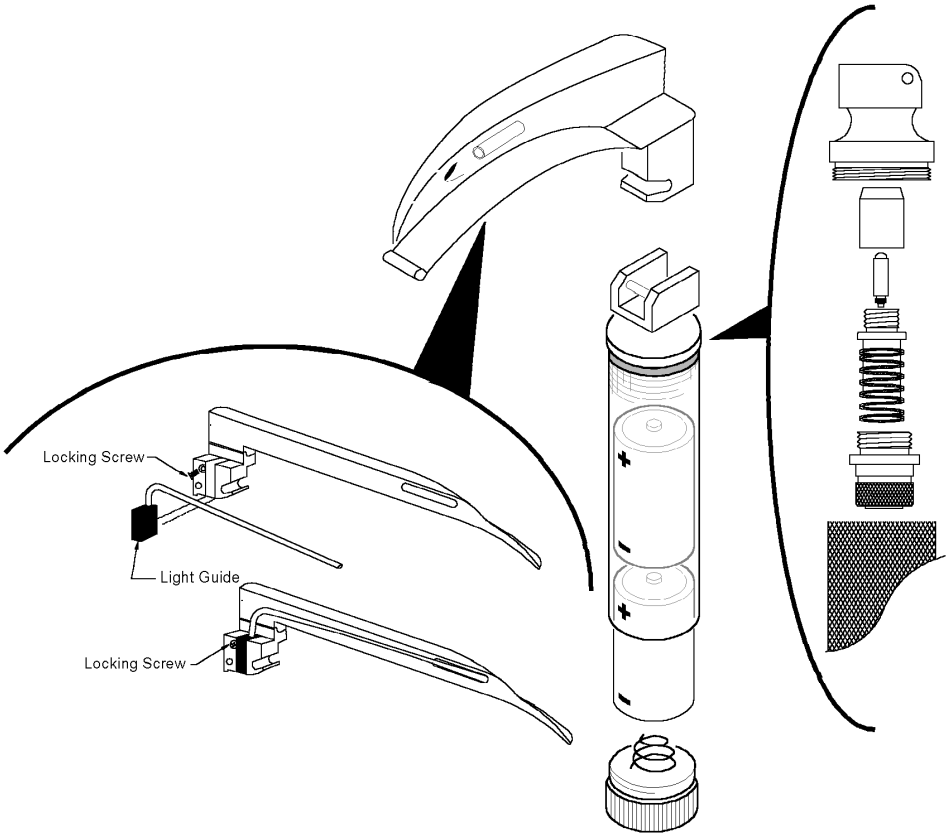
CE

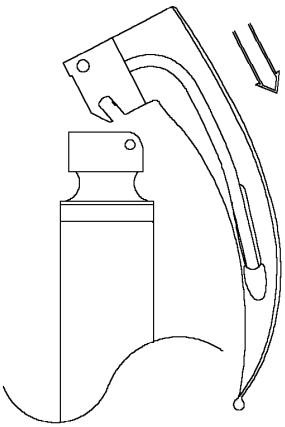
GIMA Spa - Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) - Italia

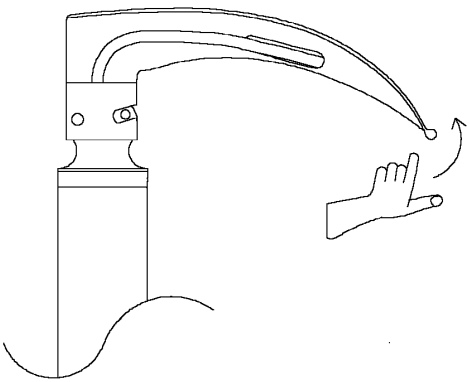
ITALIA: Tel. 199 400 401 (8 linee r.a.) - Fax 199 400 403
E-mail: gima@gimaitaly.com - www.gimaitaly.com

INTERNATIONAL: Tel. ++39 02 953854209 - Fax ++39 02 95380056
E-mail: export@gimaitaly.com - www.gimaitaly.com

M34487-M-Rev.2-04.10


Locking Screw
Light Guide
Locking Screw





verschleißfesten Elemente wie die Teile aus Kautschuk oder PVC und anderes.
Für den Stillstand des Geräts kann keine Entschädigung verlangt werden.
Ferner verlängert die Auswechslung oder Reparatur, bei Inanspruchnahme der Garantie, nicht die Garantiezeit.



Die Garantie verfällt bei: Reparaturen seitens unberechtigten Personals oder mit nicht von GIMA zugelassenen Ersatzteilen, Störungen oder Defekten, die auf Nachlässigkeiten rückführbar sind, Schläge, Zweckentfremdungen des Geräts oder Einbaufehler.

Bei der Abnahme, Löschung oder Änderung der Kennnummer erlischt die Garantie.
Die als defekt geltenden Geräte sind nur dem Händler zu übergeben, bei dem der Kauf erfolgte. An uns direkt gerichtete Sendungen werden abgelehnt.



CARACTERÍSTICAS

Los Laringoscopios GIMA son dispositivos médicos útiles para examinar la laringe y efectuar entubamiento traqueal.
La línea Green GIMA construida en acero INOXIDABLE antimagnético altamente resistente a la corrosión utiliza hojas de fibras ópticas y mangos compatibles con todos los mayores productores (estándar ISO 7376-3). La luz es transmitida por el mango a la punta de la hoja a través de una tira de fibras ópticas, éste último puede ser desmontado para una esterilización independiente o para la sustitución en caso de funcionamiento incorrecto.
El mango utiliza dos pilas alcalinas tipo “C” de 1,5 Voltios o pilas recargables, no contenidas en la caja.
El producto, o partes de él, no puede ser utilizado para un uso diferente del especificado en el uso previsto por el presente manual.

PRESCRIPCIONES



Utilizar el producto únicamente con pilas alcalinas del tipo “C” instaladas correctamente. No introducirlo en el agua. Durante su limpieza, asegúrese de no mojar con agua u otros líquidos la lámpara o el porta-pilas.



No utilice el producto si advierte algún defecto. Diríjase a su proveedor.
Evitar cualquier arreglo provisorio. Los arreglos han de efectuarse exclusivamente con partes de repuesto originales que han de ser instalados según el uso previsto.



El entubamiento traqueal requiere una preparación especializada. Los laringoscopios han de ser utilizados solamente por personal cualificado e instruido sobre las técnicas necesarias. La hoja del laringoscopio puede transmitir infecciones de un paciente al otro. Por lo tanto habrán que tomarse las medidas apropiadas a fin de limpiar, desinfectar o esterilizar las hojas entre una intervención y la otra, y conservarlas en condiciones estériles. Las hojas nuevas son no estériles.

Siendo el producto costruido con materiales resistentes a la corrosión y a las condiciones ambientales previstas para su normal uso, no necesita particular atención; sin embargo se tiene que conservar en un ambiente cerrado y oscuro protegiéndola de la luz, del polvo y de la suciedad para poder garantizar las condiciones higiénicas. Se sugiere además conservar el producto en un lugar de fácil y seguro alcance por parte del personal encargado al primer auxilio.

DESEMBALAJE

Recordamos que los elementos del embalaje (papel, celofán, grapas metálicas, cinta adhesiva, etc..) pueden cortar y/o herir si no se manipulan con cuidado. Han de quitarse con oportunos medios y no dejados en manos de personas no responsables; lo mismo vale para las herramientas utilizadas para remover los embalajes (tijeras, cuchillas, etc...).

La primera operación que se tiene que efectuar, una vez abiertos los embalajes, es un control general de las piezas y de las partes que componen el producto; averiguar que estén presentes todos los componentes necesarios y también que sus condiciones sean perfectas.

INSTALACIÓN

El usuario tiene que seguir los siguientes controles antes de empezar un procedimiento de entubamiento:
- Controlar que en la hoja no hayan cantos cortantes o rebabas provocadas por daños mecánicos.
- Asegurarse de que la tira de fibras ópticas esté correctamente fijada en la hoja.
- Asegurarse de que la bombilla esté bien enroscada en el interior del mango.

Fijar la hoja en el mango y girarla en la posición operativa. Controlar que la bombilla emita suficiente luz, una luz baja podría indicar que las pilas están a punto de agotarse. Controlar que el «juego» entre la hoja y el mango no sea excesivo y no cause la intermitencia de la luz (si ocurriera esto, el mango probablemente está desgastado y es necesario sustituirlo). Si el entubamiento se hace a menudo, por ejemplo en el quirófano, se aconseja tener instrumentos de recambio ya que no es posible establecer con precisión la duración de las pilas.

FUNCIONAMIENTO

Ante todo, escoger el tamaño y el tipo de hoja que mejor se adapta a la aplicación requerida.
Para cada modelo de mango están disponibles diferentes medidas y tipos de hojas.
Introducir la horquilla de la hoja en el perno dispuesto al efecto colocado en la cabeza del mango.
Encendido: la bombilla del laringoscopio se enciende automáticamente cuando la hoja se fija en posición operativa. La hoja está fijada cuando girándola hacia arriba se oye un disparo.
Apagado: para salir de la posición operativa, plegar la hoja hacia abajo.

MANTENIMIENTO

Comprobar periódicamente el estado de las pilas para asegurarse de que no presenten signos de corrosión u oxidación, en tal caso sustituirlas por pilas alcalinas nuevas. Manejar con cuidado las pilas, ya que los líquidos que contienen pueden irritar la piel y los ojos.

Antes de su uso, el producto tiene que ser controlado en todas sus partes, incluso después de haberlo limpiado.

SUSTITUCIÓN DE LAS PILAS

Desenroscar el fondo del mango de la empuñadura y quitar las pilas. Introducir nuevas pilas manteniendo la correcta polaridad, como indicado. Volver a enroscar el fondo del mango. Controlar que el mango esté correctamente enroscado antes del uso.
La potencia de algunos tipos de pilas (principalmente los tipos NiCd recargables) se reduce más rápidamente durante el uso, causando una rápida disminución de la luz emitida. A consecuencia, GIMA, por motivos de seguridad, desaconseja el uso de pilas NiCd.

SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA

En caso de que la bombilla ya no funcionara es posible sustituirla con el recambio original.
Desenroscar la parte superior del mango. Desenroscar el contenedor de la bombilla. Desenroscar el capuchón negro. Desenroscar la bombilla averiada y tirarla. Enroscar la nueva bombilla hasta el fondo. Volver a enroscar el capuchón negro. Volver a enroscar el contenedor de la bombilla a la cabeza del mango. Volver a enroscar la cabeza del mango a la empuñadura.

REMOCIÓN DE LA TIRA DE FIBRAS ÓPTICAS
Si fuera necesario sustituir la tira de fibras ópticas que se halla en la hoja, proceder de la siguiente manera: Quitar el tornillo con un destornillador. Extraer el bloque verde y extraer la tira. Introducir la nueva tira, volver a posicionar el bloque verde y enroscarlo. Asegurarse de que el tornillo esté apretado correctamente.

HOJAS: Limpieza y Desinfección
Se aconseja limpiar el instrumento inmediatamente después del uso para evitar la formación de residuos.
Fregar la hoja, preferiblemente bajo el agua corriente, o con un paño y un detergente adecuado.
Secar esmeradamente. No usar materiales abrasivos.



NO rascar o utilizar abrasivos para limpiar los contactos eléctricos chapados.
¡Evitar la limpieza con ultrasonidos! ¡Podría dañar el instrumento!

Para la desinfección del instrumento proceder con inmersión en solución desinfectante o con procedimiento termoquímico hasta un máximo de 65°C.
Al final de la desinfección aclarar con agua estéril y secar con un paño estéril.



¡Para las concentraciones de las soluciones seguir siempre las indicaciones del productor!

HOJAS: Esterilización



Se aconseja quitar de la hoja la tira de fibras ópticas antes de la esterilización.
Una esterilización frecuente puede alterar las fibras ópticas y reducir la emisión de luz.

Esterilización por Gas:
La esterilización por Gas con óxido de etileno hasta un máximo de 65°C y presión de 8 p.s.i. es preferible, sobre todo si se prevén esterilizaciones frecuentes.

Esterilización e autoclave:
Es posible utilizar la esterilización en autoclave, pero se desaconseja dado que este método reduce considerablemente la vida de las fibras ópticas.



¡No superar la temperatura de 134°C y la presión de 28 p.s.i.!
¡Respectar el tiempo de esterilización aconsejado a nivel nacional!
¡La esterilización rápida en autoclave o por aire caliente están desaconsejadas, las altas temperaturas y las frecuentes variaciones reducen la duración del producto!

Esterilización por inmersión:
Sumergir el producto en la solución esterilizante evitando el contacto entre las partes metálicas. Seguir los consejos del productor para la concentración de la solución y por el tiempo de inmersión.
Al final del procedimiento aclarar en agua estéril para quitar eventuales residuos químicos y secar con un paño estéril.



¡Utilizar un producto idóneo y respectar los tiempos y las dosis aconsejadas del productor!
GIMA desaconsejas el uso de soluciones que contienen sodio hipoclorito o soluciones de peroxido.

MANGOS:
Para la limpieza, desinfección y esterilización de los mangos seguir las mismas indicaciones indicadas

para las hojas, de todas maneras recordarse siempre de quitar las pilas y la bombilla.
Antes de colocar las pilas y la bombilla asegurarse de que el mango este seco, por dentro y por fuera, preferiblemente usando aire caliente.
La bombilla se puede limpiar a parte utilizando algodón mojado con alcohol.

NO rascar o utilizar abrasivos para limpiar los contactos chapados en el mango porque podrían dañarse.
NO sumergir los mangos en detersivos o soluciones no idóneas.
¡NO poner en autoclave los mangos con las pilas o bombilla colocadas!

GARANTÍA

Le felicitamos por haber comprado nuestro producto. Este aparato responde a los más exigentes criterios de selección de materiales, calidad de fabricación y control final. La garantía tiene una validez de 12 meses a partir de la fecha de la entrega de parte de GIMA.
Durante el periodo de validez de la garantía se efectúa la reparación y/o sustitución gratuita de todas las piezas defectuosas debidas a causas comprobadas de fabricación. con exclusión de los gastos de mano de obra, viaje, gastos de transporte, embalaje, etc. Quedan excluidos de la garantía los componentes sujetos a desgaste como las partes de caucho o PVC y otros. No se reconoce ningún resarcimiento por el paro del producto. Además la sustitución o reparación efectuada durante el periodo de garantía no prolongan la duración de la validez de la misma.

La garantía no vale cuando la reparación sea efectuada por personal no autorizado o con piezas de repuesto no homologados por GIMA, averías o desperfectos ocasionados por negligencia, golpes, uso anormal del aparato o errores de instalación.

La garantía vence si el número de matrícula resultara quitado, borrado o alterado.
Los productos que se consideren defectuosos deben ser devueltos sólo y exclusivamente al vendedor del cual se ha comprado. Los envíos hechos directamente a nosotros serán rechazados.

CARACTERÍSTICAS

Os laringoscópios GIMA são dispositivos médicos úteis para examinar a laringe e para introduzir o tubo traqueal.
A linha Green GIMA construída em aço inoxidável anti-mangético altamente resistente ao corroimento usa lâminas de fibras ópticas e punhos compatíveis com todos os maiores produtores (padrão ISO 7376-3). A luz é transmitida pelo punho até a ponta da lâmina através de um feixe de fibras ópticas, e o feixe pode ser desmontado para ser esterilizado a parte ou para a substituição em caso de mal funcionamento.
O punho acolhe duas pilhas alcalinas tipo “C” de 1,5 Volt ou pilhas recarregáveis, não incluídas na embalagem.
O produto, ou partes deste, não podem ser usadas para um emprego diferente daquele especificado no uso previsto do presente manual.

PRESCRIÇÕE

Utilizar o produto exclusivamente com baterias alcalinas tipo “AA” instaladas correctamente. Não imergi-lo na água! Durante a limpeza, tomar cuidado para não molhar com água ou outros líquidos o porta-lâmpada ou o vão das baterias.



Smaltimento: Il prodotto non deve essere smaltito assieme agli altri rifiuti domestici. Gli utenti devono provvedere allo smaltimento delle apparecchiature da rottamare portandole al luogo di raccolta indicato per il riciclaggio delle apparecchiature elettriche ed elettroniche.
Per ulteriori informazioni sui luoghi di raccolta, contattare il proprio comune di residenza, il servizio di smaltimento dei rifiuti locale o il negozio presso il quale è stato acquistato il prodotto. In caso di smaltimento errato potrebbero venire applicate delle penali, in base alle leggi nazionali.

Disposal: The product must not be disposed of along with other domestic waste. The users must dispose of this equipment by bringing it to a specific recycling point for electric and electronic equipment.
For further information on recycling points contact the local authorities, the local recycling center or the shop where the product was purchased. If the equipment is not disposed of correctly, fines or penalties may be applied in accordance with the national legislation and regulations.

Élimination des déchets d'EEE: Ce produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères. Les utilisateurs doivent remettre leurs appareils usagés à un point de collecte approprié pour le traitement, la valorisation, le recyclage des déchets d'EEE. Pour obtenir plus d'informations sur les points de collecte des équipements à recycler, contactez votre mairie, le service local de collecte et de traitement des déchets ou le point de vente du produit. Toute personne contrevenant aux lois nationales en matière d'élimination des déchets est passible de sanctions administratives.

Entsorgung: Das Produkt darf nicht mit dem anderen Hausmüll entsorgt werden. Der Benutzer muss sich um die Entsorgung der zu vernichtenden Geräte kümmern, indem er sie zu einem gekennzeichneten Recyclinghof von elektrischen und elektronischen Geräten bring.
Für weitere Informationen bezüglich der Sammelpunkte, bitten wir Sie, Ihre zuständige Gemeinde, oder den lokalen Müllentsorgungsservice oder das Fachgeschäft, bei dem Sie das Gerät erworben haben zu kontaktieren. Bei falscher Entsorgung könnten Strafen, in Bezug auf die gültigen Landesgesetze erhoben werden.

Eliminación: El producto no ha de ser eliminado junto a otros residuos domésticos. Los usuarios tienen que ocuparse de la eliminación de los aparatos por desguazar llevándolas al lugar de recogida indicado por el reciclaje de los equipos eléctricos y electrónicos.
Para más información sobre los lugares de recogida, contactar el propio ayuntamiento de residencia, el servicio de eliminación de residuos local o la tienda en la que se compró el producto. En caso de eliminación equivocada podrían ser aplicadas multas, en base a las leyes nacionales.

ΧΩΝΕΥΣΗ: *Το προιόν δεν πρέπει να πεταχτεί μαζύ με άλλα απορρύματα του σπιτιού. Οι χρήστες πρέπει να φροντίσουν για την χώνευση των συσκευών μεταφέροντάς τες σε ειδικούς τόπους διαχωρισμού για την ανακύκλωση ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Για περισότερες πληροφορείες στούς χώρους συγκέντρωσης, επικοινωνήστε με την υπηρεσία του δήμου παραμονής σας, το τμήμα χώνευσης τοπικών απορυμμάτων ή το κατάστημα απο το οποίο αγοράσατε το προιόν. Σε περίπτωση λανθασμένης χώνευσης υπάρχει κίνδυνος εφαρμογής κυρώσεων βάσει των κρατικών νόμων.*